

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

15
16

ORQUESTA Y CONSORT WIENER AKADEMIE

MARTIN HASELBÖCK DIRECTOR

SOPHIE KARTHÄUSER SOPRANO

CARLOS MENA CONTRATENOR

ALOIS MÜHLBACHER CONTRATENOR

MARIE-SOPHIE POLLAK SOPRANO

PAUL SCHWEINESTER TENOR

LEVENTE PÁLL BAJO

GÜNTER HAUMER BARÍTONO

GEORGE FRIDERIC HANDEL: *SUSANNA*, HW 66

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | LUNES 14/12/15 19:30h

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

A
Auditorio
Nacional
de Música

P.V.P.: 2€

15
16 Centro
Nacional
de Difusión
Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala Sinfónica | Ópera en concierto



UNIVERSO BARROCO

SÁBADO 23/01/16 19:30h

IL POMO D'ORO

RICCARDO MINASI director

George Frideric HAENDEL: *Partenope*

PHILIPPE JAROUSSKY
KARINA GAUVIN
JOHN MARK AINSLEY

EMÖKE BARATH
KATE ALDRICH
HAVARD STENSVOLD

www.cndm.mcu.es

siguenos en



ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€ | Butaca Joven (zona E): 5€

Último Minuto* (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

* solo en taquillas del ANM, una hora antes de cada concierto

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

15
16 Centro
Nacional
de Difusión
Musical

TEATRO DE LA ZARZUELA

LUNES 21/12/15 20:00h

EWA PODLEŚ contralto

ANIA MARCHWIŃSKA piano

Obras de F. Chopin, F. J. Haydn,
J. Brahms y A. Parera Fons



XXII CICLO DE LIED

LUNES 11/01/16 20:00h

**HANNO MÜLLER
BRACHMANN** bajo-barítono*

HARTMUT HÖLL piano*

Goethe-Lieder

Obras de F. Schubert, H. Wolf y F. Busoni



* Presentación en el Ciclo de Lied

www.cndm.mcu.es

siguenos en



LOCALIDADES:
de 8€ a 35€
Consultar descuentos

PUNTOS DE VENTA:
Taquillas del Teatro de La Zarzuela
y teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



UNIVERSO BARROCO

ORQUESTA Y CONSORT WIENER AKADEMIE

MARTIN HASELBÖCK director

SOPHIE KARTHÄUSER Susanna (soprano)

CARLOS MENA Joacim (contratenor)

ALOIS MÜHLBACHER Daniel (contratenor)

MARIE-SOPHIE POLLAK Ayudante (soprano)

PAUL SCHWEINESTER Primer anciano (tenor)

LEVENTE PÁLL Segundo anciano (bajo)

GÜNTER HAUMER Chelsias (barítono)

GEORGE FRIDERIC HAEDEL (1685-1759): **SUSANNA**, HW 66 (1748)

Oratorio en tres actos con libreto atribuido
a Newburgh Hamilton (1691-1761)

Basado en la Biblia (*Libro de Daniel*, capítulo 13: historia apócrifa
de Susana, según la tradición protestante)

Estrenado en el Covent Garden de Londres, el 10 de febrero de 1749

Duración aproximada: I: 65 min. Pausa II: 90 min.

I

ACTO I

Obertura: *Non troppo allegro - Lentement*

Coro: "How long, O Lord, shall Israel groan" (Israelitas)

Recitativo: "Our crimes repeated have provok'd His rage" (Joacim)

Aria: "Clouds o'ertake the brightest day" (Joacim)

Recitativo: "O Joacim, when thou art by" (Susanna)

Dúo: "When thou art nigh" (Joacim, Susanna)

Recitativo: "Lives there in Babylon so bless'd a pair?" (Chelsias)

Aria: "Who fears the Lord may dare all foes" (Chelsias)

Recitativo: "Down my old cheeks" (Chelsias)

Recitativo: "O pious Chelsias" (Susanna)

Aria: "Without the swain's assiduous care" (Susanna)

Recitativo: "Source of each joy, thou comfort of my life" (Joacim, Susanna)

Aria: "The parent bird in search of food" (Joacim)

Recitativo: "On Joacim may ev'ry joy attend" (Susanna)

Accompagnato: "What means this weight that in my bosom lies" (Susanna)

Aria: "Bending to the throne of Glory" (Susanna)

Accompagnato: "Tyrannic love! I feel thy cruel dart" (Primer Anciano)

Aria: "Ye verdant hills, ye balmy vales" (Primer Anciano)

Recitativo: "Say, is it fit that age should drop his pride" (Primer y Segundo Ancianos)

Aria: "The oak, that for a thousand years" (Segundo Anciano)

Recitativo: "Ye winged gales, convey these whisp'ring sighs" (Primer y Segundo Ancianos)

Aria: "When the trumpet sounds to arms" (Primer Anciano)

Coro: "Righteous Heav'n beholds their guile"

II

ACTO II

Recitativo: "Frost nips the flow'rs that would the fields adorn" (Joacim)

Aria: "On fair Euphrates' verdant side" (Joacim)

Recitativo: "Lead me, oh, lead me to some cool retreat" (Susanna)

Aria: "Crystal streams in murmurs flowing" (Susanna)

Recitativo: "Too lovely youth" (Susanna, Ayudante)

Aria: "Ask if yon damask rose be sweet" (Ayudante)

Recitativo: "In vain you try to cure my rising grief" (Susanna, Ayudante)

Aria: "Beneath the cypress' gloomy shade" (Ayudante)

Recitativo: "Thy plaintive strains" (Susanna, Ayudante)

Recitativo: "But hark! What sudden noise invades my ear?" (Susanna)

Aria: "Blooming as the face of spring" (Primer Anciano)

Recitativo: "We long have languish'd" (Segundo Anciano, Susanna)

Aria: "The torrent that sweeps in its course" (Segundo Anciano)

Recitativo: "Deceitful wolves" (Susanna, Segundo Anciano)

Trío: "Away, away!, Ye tempt me both in vain!" (Susanna, Primer y Segundo Anciano)

Recitativo: "Alas! I find the fatal toils are set" (Susanna, Primer y Segundo Anciano)

Aria: "If guiltless blood be your intent" (Susanna)

Recitativo: "Quick to her fate" (Segundo Anciano)

Aria: "If guiltless blood be your intent" (Susanna)

Recitativo: "Is fair Susanna false? It ne'er can be!" (Joacim)

Aria: "On the rapid whirlwind's wing" (Joacim)

Coro: "O Joacim, thy wedded truth" (Israelitas)

ACTO III

Coro: "The cause is decided, the sentence decreed" (Babilonios)

Recitativo: "I hear my doom, nor yet the laws accuse" (Susanna)

Aria: "Faith displays her rosy wing" (Susanna)

Recitativo: "Permit me, fair, to mourn thy fate severe" (Primer Anciano)

Aria: "Round thy urn my tears shall flow" (Primer Anciano)

Recitativo: "'Tis thus the crocodile his grief displays" (Susanna)

Accompagnato: "But you, who see me on the verge of life" (Susanna)

Recitativo: "The sentence now is passed!" (Segundo Anciano, Daniel, Primer Anciano)

Aria: "'Tis not age's sullen face" (Daniel)

Recitativo: "O wondrous youth, re-judge the cause" (Juez, Daniel)

Coro: "Impartial Heav'n, whose hand shall never cease" (Israelitas)

Recitativo: "Thou artful wretch, in vice's practice grey" (Daniel, Primer y Segundo Ancianos)

Aria: "Chastity, thou cherub bright" (Daniel)

Recitativo: "But see! My Lord, my Joacim appears" (Susanna)

Aria: "Guilt trembling spoke my doom" (Susanna)

Recitativo: "Sweet are the accents of thy tuneful tongue" (Joacim, Susanna)

Dúo: "To my chaste Susanna's praise" (Joacim, Susanna)

Recitativo: "The joyful news of chaste Susanna's truth" (Chelsias, Susanna)

Aria: "Raise your voice to sounds of joy" (Chelsias)

Coro: "Bless'd be the day that gave Susanna birth" (Israelitas)

INTÉRPRETES Y PERSONAJES

SOPHIE KARTHÄUSER SUSANNA, joven virtuosa israelí, esposa de Joacim e hija de Chelsias (soprano)

CARLOS MENA JOACIM, hombre rico, esposo de Susanna (contratenor)

ALOIS MÜHLBACHER DANIEL, joven profeta (contratenor)

MARIE-SOPHIE POLLAK AYUDANTE, joven doncella (soprano)

PAUL SCHWEINESTER PRIMER ANCIANO, guardián de las leyes (tenor)

LEVENTE PÁLL SEGUNDO ANCIANO, guardián de las leyes (bajo-barítono)

GÜNTER HAUMER CHELSIAS, padre de Susanna (barítono)

GEORG KLIMBACHER JUEZ, miembro del tribunal (barítono)

CORO DE ISRAELITAS | CORO DE BABILONIOS

ARGUMENTO

La acción se desarrolla en Babilonia, durante el exilio judío.

ACTO I

Tras un lamento del Coro de israelitas, la justa Susanna y su esposo Joacim –descrito en los Evangelios apócrifos como un gran hombre adinerado– cantan las alegrías de su matrimonio. El padre de Susanna, Chelsias, quien ha educado a Susanna para ser temerosa del Señor, expresa el anhelo de que la devoción y la piedad de Susanna inspiren a toda mujer casada. Joacim anuncia que debe partir en viaje de negocios. Tras un cambio de escena, aparecen los dos Ancianos, que alardean de ser los Guardianes de la Ley, y arden en deseo por Susanna. El primer Anciano tiene más problemas de conciencia que el segundo. Juntos planean esconderse y entonces abalanzarse sobre la justa Susanna, forzarla y curar su salvaje desesperación. El Coro (“Righteous heav’n”) amenaza con el castigo divino.

ACTO II

Tras una breve escena por el ausente Joacim, Susanna, con su ánimo endeble (“beneath the burning heat”), añora a su marido ausente. Pide a su doncella que cante para ella y, mientras se baña en el arroyo de su jardín, los Ancianos aprovechan el momento para acercarse a ella. Tras repeler el avance de los Ancianos (en el trío “Away, ye tempt me both in vain”), éstos anuncian que la han sorprendido en flagrante y amorosa actitud con un joven (“the youthful partner of her stol’n embrace”). Susanna es apresada y llevada a juicio, y Joacim, informado de los cargos por carta, apresura su retorno a casa.

ACTO III

En la sala del tribunal, Susanna ha sido condenada a muerte después de un juicio amañado, en el cual el Primer Anciano vierte lágrimas de cocodrilo. Susanna es salvada del patíbulo por el joven Daniel, que emerge de entre la multitud y, como un Salomón adolescente, expone las mentiras de los Ancianos preguntando a éstos por separado en qué árbol tuvieron lugar los hechos del adulterio. Al dar respuestas contradictorias, son sentenciados a muerte. Joacim regresa para conocer la inocencia de Susanna (“the joyful news of chaste Susanna’s truth”). Tras un dúo amoroso, el Coro canta alabando la castidad de la protagonista (“the chastest beauty that e’er grac’d the earth”).

Una historia conflictiva

La pervivencia de la historia de Susanna a través de los milenios es, a su vez, una historia en sí misma. A principios del siglo VI a.C., Nabucodonosor II conquista Jerusalén. El Templo es destruido y el pueblo judío, cautivo, es trasladado a Babilonia. Entre los miembros de esta comunidad en el exilio se encuentra Jilquías (Chelsias), un judío temeroso de Dios que ha educado *comme il faut* a Susanna, su bellísima hija. Susanna es feliz. Está casada con el comerciante Joaquín (Joacim), vive profundamente enamorada de su esposo, tiene hijos y goza de una posición desahogada. Pero la tormenta está próxima: dos ancianos, visitantes asiduos de la casa, reconocen mutuamente el deseo de poseer a Susanna. Ambos tienen el rango de jueces y planean un sórdido chantaje. Cierta día, mientras la mujer toma un baño en el patio, se aproximan, amenazándola con acusarla de adulterio a menos que acceda a entregarse a ellos. Susanna se sabe perdida. Su palabra contra la de dos magistrados. Su vida contra el deshonor. Sin un atisbo de duda, Susanna les responde que no se pliega. Los ancianos cumplen con su palabra: la denuncian, es juzgada y condenada a ser lapidada. La comunidad se encamina para ejecutar la sentencia cuando un niño, el joven Daniel, levanta la voz contra la injusticia de condenar a Susanna sin investigar los hechos. El resto de jueces deciden reabrir el caso, sientan a Daniel entre ellos y le dejan la iniciativa de la encuesta. Daniel llama al primero de los ancianos acusadores y, sencillamente, le pregunta bajo qué tipo de árbol se escondían Susanna y su amante. El anciano responde que bajo un lentisco. El testigo es retirado a otra sala y Daniel repite la pregunta al segundo acusador. Una encina, responde éste. El pueblo asiste asombrado al vuelco de los acontecimientos. Susanna es liberada inmediatamente y ambos ancianos son ejecutados, sufriendo –al aplicarse la Ley de Moisés– la misma pena que habían solicitado para la inocente Susanna. Hasta aquí la narración de la historia de Susanna, un fábulas que vive, desde hace más de dos milenios, en el limbo de las parábolas. No es difícil comprender por qué.

El Cristianismo, el Judaísmo y el Islam siempre han mantenido una relación equívoca con dicha narración. Llegado el momento de decidir si esta historia era palabra de Dios o no, en todos los concilios de venerables teólogos de todas las religiones monoteístas veían alzarse muchas cejas. En realidad, la principal enseñanza de esta historia viene a resumirse en que si un anciano juez es descubierto en el acto de mentir en su beneficio, ya puede darse por lapidado con todos los parabienes de la Ley Divina. Así se explica que varias de las ramas de estas religiones no incluyan la historia de Susanna dentro de su canon de textos sagrados. Escudados en un debate de carácter técnico, se discute si la fuente merece formar

parte del *Libro de Daniel*. Los católicos sí que la incluyeron, bien como aviso para sus propios líderes navegantes, bien a sabiendas de que este tipo de justicia nunca tendrá lugar si las riendas de una sociedad se llevan con firmeza. Otras confesiones no lo vieron tan claro y, por si acaso, dejaron en los márgenes de las Escrituras a la bella Susanna. Los protestantes y los anglicanos entre ellos.

Y es que la persona que allá por el siglo I a.C. redactó la historia –bajo la mucha o poca inspiración divina– tuvo que plantear la situación en unos términos que no dejaran lugar a dudas en la interpretación. No se trata de un juez lujurioso solitario. Lo más grave no es ni siquiera que sean dos. Lo terrible es que se confabulan para conseguir su propósito. Un propósito repugnante que en nada beneficia a la comunidad. Susanna, por su parte, no muestra tacha: no es una rebelde. Ella no discute que el adulterio sea un pecado. Ella no discute que el adulterio sea un delito. Lo admite y sólo se desespera porque está siendo injustamente acusada de cometerlo. El pueblo confía ciegamente en la palabra de sus dirigentes y ha de ser un niño quien se revuelva contra la impunidad. No el marido, no el padre, no la madre, no otros jueces, ni siquiera la propia Susanna. Un niño, símbolo extremo de la inocencia y de la debilidad.

De esta manera la historia de Susanna ha quedado suspendida entre dos visiones de lo que ha de ser una comunidad, sin contentar a ninguna. Desde la óptica de la clase dirigente reaccionaria, que Dios permita y anime a que unos magistrados sean interrogados y condenados a muerte por un mocoso es un precedente profundamente peligroso. Sirve sin duda para transmitir una falsa seguridad garantista a las clases más bajas, pero no deja de ser un jugar con el fuego legislativo. En el campo contrario, desde la óptica del principio básico de igualdad entre las personas, que el primer y último bastión de la justicia sea un niño caído del cielo –*Deus ex Machina*– es igualmente intolerable. Una sociedad en la que las Susannas son lapidadas noventa y nueve veces de las cien en que son acusadas es una sociedad que ha de revisar profundamente sus valores y su organización de la justicia. No es motivo de alegría que Daniel haya levantado la voz. Es motivo de preocupación.

En paralelo, la iconografía occidental se ha aproximado de forma perversa a la historia de Susanna. Pocas son las representaciones del juicio a los falsarios, y ninguna recoge su lapidación, con la virtuosa Susanna asistiendo sería al acto justiciero. Por el contrario, el momento escogido es prácticamente en la totalidad de los casos el del baño, con una bella joven desnuda que intenta cubrirse, sin conseguirlo, ante la mirada de los dos ancianos. Es difícil reconocer cuál es el propósito último de este cuadro. Avisar al propietario de los peligros de la lujuria y del abuso en el ejercicio del poder o, simplemente, disfrutar de un desnudo femenino, justi-

ficado por necesidades del guión. De nuevo, una ambigüedad que poco o nada convenció a muchas capas de la sociedad europea a lo largo de los siglos.

En este marco hemos de interpretar el éxito muy relativo –tan relativo que podríamos considerarlo francamente como un fracaso– del oratorio *Susanna* de G.F. Haendel, estrenado en el Covent Garden de Londres en febrero de 1749. Durante la década de los 40, y aún antes, Haendel se centró en cultivar regularmente el oratorio: *Saul*, *L'Allegro*, *Il Penseroso ed il Moderato*, *Messiah*, *Belshazzar*, *Judas Maccabaeus*, *Joshua*, *Occasional Oratorio*, *Alexander Balus*... No era un recién llegado al género. Ya desde la primera década del siglo XVIII, a su paso por Italia, había escrito algunas páginas notorias sobre estos textos a mitad de camino entre el teatro y el templo.

El oratorio, tal y como lo entendía un Haendel ya naturalizado como súbdito británico, era un espectáculo que recogía los aspectos más valiosos del mundo operístico sin tener que cargar con sus desventajas. Su producción era infinitamente más económica, al evitarse las puestas en escena y los disparatados salarios de los solistas virtuosos. El público potencial era mucho más amplio, recuperando a todas aquellas personas que no querían asistir a un espectáculo en lengua italiana, y a todas aquellas que consideraban pecaminosa la asistencia a una ópera. Por otra parte el oratorio dejaba una gran libertad a los libretistas: desde textos de una narratividad casi inexistente, como es el caso del *Messiah*, hasta verdaderas tramas armadas a la manera de una obra teatral, como es el caso de *Theodora*. Igualmente poderoso es el recurso del Coro, un personaje colectivo que en la ópera tenía poco recorrido y que en el oratorio recibe un rol fundamental, bien de subrayado o bien de contraste.

Todas estas potencias se encuentran en el oratorio *Susanna*, compuesto en 1748 para la temporada del año siguiente. Es aventurado imaginar qué motivos confluieron para que Haendel aceptase la historia de Susanna como tema para uno de sus oratorios. El simple hecho de su brevedad en la fuente bíblica supuso que las personalidades de los personajes hubieran de ser desarrolladas por el libretista de la obra, hoy desconocido. En este sentido, llama poderosamente la atención los varios enfoques que dicho libretista y el propio Haendel utilizan para caracterizar a los protagonistas. Da la impresión de que la elección de la historia de Susanna y el tratamiento de sus personajes comparten un componente ético muy similar al que animó al redactor original de la historia, diecinueve siglos antes.

Susanna se presenta sistemáticamente como serena, eternamente fiel y entregada al amor de su esposo, deseosa casi de morir para encontrarse en la paz de Dios.

Joaquín, el marido, queda al margen del desarrollo de la tragedia. Será poco más que una caja de resonancia de los acontecimientos que se suceden ante él: amoroso, perplejo, aliviado. Por otra parte, los dos ancianos se encuentran caracterizados de forma casi grotesca. Despiertan tanto la repulsión como la risa. Haendel, atrevidamente, pretende despojarlos de su dignidad a través de la burla, aun a riesgo de desviar la atención lejos de su conducta. La sirvienta de Susanna –personaje no contemplado en la narración bíblica– tiene un pequeño y contrastado papel que comienza en un tono galante para deslizarse inmediatamente al canto elegíaco por la muerte del ser querido. Será el Coro un horizonte sobre el que se proyecte el drama de Susanna. En los momentos de mayor desesperación queda encargado de recordarnos que la injusticia no triunfará, mientras que –en paralelo– tendrá que informarnos del juicio y condena de Susanna. Ineludiblemente, el Coro multiplicará la alegría final ante la liberación de la protagonista. Daniel, el pequeño héroe, parece asemejarse a Puck, el personaje shakespeariano. Diríase que desenmascara a los impostores más en el marco de un juego que de la propia sed de justicia. Haendel y su libretista –tras el momento álgido del juicio, recogido en un ágil recitativo– encomiendan a Daniel un canto de loa, no a la justicia sino a la castidad.

La música de Haendel para este oratorio, excelente, no consiguió que la sociedad británica lo adoptara entre sus favoritos. Sin duda la temática elegida pesó en este arrinconamiento. La historia de Susanna sigue hoy en día en ese limbo en el que se mueve desde su primera redacción. Dejemos que sus verdades incómodas nos visiten, y dejemos que cada persona que asista a la representación lea entre sus muchas líneas y sus muchas melodías, y que nos sanemos con ellas. Si un niño pudo, quién no podrá.

Joseba Berrocal

ACT I

Overture *Non troppo allegro - Lentement*

Scene 1
Joacim, Susanna, Chelsias and Chorus of Israelites.

Chorus of Israelites

How long, O Lord, shall Israel groan,
In slavery and pain?
Jehovah, hear thy people's moan,
And break th'oppressor's chain!

Recitative

JOACIM
Our crimes repeated have provok'd His rage,
And now He scourges a degenerate age.
My wife, my fair Susanna, come,
And from my bosom chase this gloom.

Air

JOACIM
Clouds o'ertake the brightest day,
Beauteous faces,
Blooming graces,
Soon submit and feel decay;
But true faith and wedded love
Banish pain and joys improve.
Clouds o'ertake... *da capo*

Recitative

SUSANNA
O Joacim, when thou art by,
My soul dilates with newborn joy!
Down my pale cheeks the tears no longer run,
But fly, like dew, before the morning sun.

Duet

JOACIM
When thou art nigh,
My pulse beats high,
And raptures swell my breast.

ACTO I

Obertura *Non troppo allegro - Lentamente*

Escena 1
Joaquín, Susana, Jilquías y el Coro de los israelitas.

Coro de los israelitas

¿Por cuánto tiempo, Dios mío, aullará Israel,
sumido en la esclavitud y en el dolor?
¡Yehová, escucha el lamento de tu pueblo,
y rompe las cadenas del opresor!

Recitativo

JOAQUÍN
Nuestros reiterados crímenes han provocado Su rabia,
y ahora Él fustiga a una época degenerada.
Ven, mi bella y fiel Susana,
ahuyenta la tristeza de mi pecho.

Aria

JOAQUÍN
Las nubes sobrevuelan el día más claro;
los rostros bellos,
y la gracia floreciente
pronto cederán al desánimo;
pero la fe auténtica y el amor de los esposos
disipan el dolor, aumentando la dicha.
Las nubes sobrevuelan... *da capo*

Recitativo

SUSANA
Oh Joaquín, cuando tú me acompañas,
¡mi alma se dilata de pura dicha!
Ya no surcan las lágrimas mis pálidas mejillas,
sino que vuelan, como el rocío antes del sol matinal.

Dúo

JOAQUÍN
Cuando te tengo cerca,
mi pulso se acelera,
y el éxtasis desborda mi pecho.

SUSANNA

Search, search my mind,
And there you'll find
Your lovely form impress'd.

BOTH

With joy in their wings the young moments shall fly,
And chase ev'ry cloud that would darken the sky.
If thou art but present my cares to beguile,
Oppression is soften'd, and bondage will smile.

Recitative

CHELSIAS

Lives there in Babylon so bless'd a pair?
Soft roll my age, unknown to pain or care:
My virtuous daughter learnt the words of truth;
To fear the lord, I taught her pious youth.

Air

CHELSIAS

Who fears the Lord may dare all foes,
Him safely shrouds where'er he goes;
And when in battle fierce he glows,
No sword, no dart shall harm him.
The Lord's protection is a shield,
Which ne'er to mortal force will yield;
Though millions charge him in the field,
Yet nothing shall alarm him.
Who fears the Lord... *da capo*

Recitative

CHELSIAS

Down my old cheeks the tears of transport roll,
And balmy comfort opens on my soul;
Your wedded truth each wond'ring husband know,
Catch the bright pattern, and with fondness glow;
From thee, Susanna, may each wedded wife
To faith connubial dedicate her life.
Peace, crown'd with roses, on your slumbers wait,
And joyous plenty guard the op'ning gate.

Recitative

SUSANNA

O pious Chelsias, thy paternal care
Hast taught my steps to shun the gilded snare
Where error lies conceal'd!
Too great my thanks to be in words express'd,
Reign thou the second in this grateful breast.

SUSANA

Busca, busca en mi cabeza,
pues en ella hallarás
tu bella figura impresa.

AMBOS

Con alegría en las alas volarán los momentos jóvenes,
persiguiendo toda nube que al cielo ensombrezca.
Cuando te tengo presente, mis inquietudes se disipan,
la opresión cede y hasta el cautiverio me sonríe.

Recitativo

JILQUÍAS

¿Acaso vive en Babilonia otra pareja tan bendita?
Bálsamo de mis años, ajenos al dolor y la inquietud.
Mi virtuosa hija aprendió la palabra verdadera:
le enseñé a temer a Dios en su pía juventud.

Aria

JILQUÍAS

Quien teme a Dios se enfrentará a cualquier enemigo,
pues Él le protegerá dondequiera que vaya;
y cuando aquél brille en el fragor de la batalla,
no habrá espada ni dardo que le hiera.
La protección divina es un escudo,
que no cede ante la fuerza de los mortales;
aunque millones carguen contra él,
nada podrá alarmarle.
Quien teme a Dios... *da capo*

Recitativo

JILQUÍAS

Lágrimas pasajeras se deslizan por mis viejas mejillas,
y mi alma se predispone a la calidez del consuelo;
que todo marido suspicaz conozca tu verdad de mujer,
que escoja el modelo inteligente, que con ternura brille;
A partir de ti, Susana, que toda mujer casada
dedique su vida a la fe conyugal.
Espera la paz, coronada de rosas, en tu vigilia,
y, llena de júbilo, protege la puerta de acceso.

Recitativo

SUSANA

¡Oh pío Jilquías, tu tutela paterna
le enseñó a mis pasos a evitar la jaula dorada
en la que se ocultan los errores!
No hay palabras para expresar mi agradecimiento:
eres el segundo rey de este pecho agradecido.

Air

SUSANNA

Without the swain's assiduous care,
How soon the sickly flow'r,
Depriv'd of sun and cheering air,
Would wither in her bow'r.
Shall human mind demand less pain
Than the native of the plain?
Without the swain's... *da capo*

Recitative

JOACIM

Source of each joy, thou comfort of my life,
My fair Susanna, my unspotted wife!
A while I'm summon'd from the town away,
Yet think not long I'll from thy presence stay.
Meanwhile be't thine each friend to entertain,
With converse sweet make light their galling chain;
Each true believer shall be welcome here,
And nourish pious hopes without a fear.

SUSANNA

In this alone with sorrow I obey;
What joy have I when Joacim's away?
Forgive the tears that trickle from my eyes,
Be dumb my sorrows, and unheard my sighs.

JOACIM

Ere round the sphere the sun has urg'd his wain
And six times rested in the western main,
Depend, my fair, to see your lord return.

SUSANNA

Till then, Susanna, 'tis thy lot to mourn.

Air

JOACIM

The parent bird in search of food
A while deserts her callow brood;
What torments wring her anxious breast,
Lest some rude hand despoil her nest.

Exeunt Joacim and Chelsias.

Scene 2

Susanna.

Recitative

SUSANNA

On Joacim may ev'ry joy attend,
At once a husband, lover and a friend.

Aria

SUSANA

Sin los cuidados asiduos del zagal,
pronto la flor enfermiza,
privada del sol y del frescor del aire,
en su glorieta se marchitaría.
¿Acaso requerirá la mente humana menos dolor
que aquella que crece en las llanuras?
Sin el cuidado... *da capo*

Recitativo

JOAQUÍN

Fuente de toda dicha, consuelo de mi vida,
¡mi bella Susana, mi mujer sin tacha!
Me ausentaré de la ciudad por un tiempo,
mas no me estaré mucho sin tu presencia.
Mientras, sé amable y divierte a los amigos,
con dulzura de creyente haz ligera su penosa cadena;
todo creyente sincero será aquí bienvenido,
y albergará sin miedo esperanzas pías.

SUSANA

En esto solo obedezco con pesar,
¿pues qué alegría tengo si Joaquín se va?
Disculpa las lágrimas que corren por mis ojos,
contempla mudo mi pena, y no me oigas suspirar.

JOAQUÍN

Antes de que el sol apremie su carro rodeando la esfera
y descanse seis veces en el eje oeste,
confía, bella, en ver a tu señor volver.

SUSANA

Hasta entonces, Susana, tendrás mucho que lamentar.

Aria

JOAQUÍN

El pájaro madre, en busca de comida,
deja un rato a su tiernos polluelos;
qué tormentos oprimen su ansioso pecho,
por miedo a que una mano ruda expolie su nido.

Salen Joaquín y Jilquías.

Escena 2

Susana.

Recitativo

SUSANA

En Joaquín concurren todas las alegrías,
pues es al tiempo un marido, un amante y un amigo.

Accompagnato

SUSANNA
What means this weight that in my bosom lies,
What mean these shades that swim before my eyes?
If ought prophetic in this breast I feel,
Portending good, oh, quick the same reveal!
Let Joacim, my husband, find it all;
If bad, on me alone the danger fall.

Air

SUSANNA
Bending to the throne of Glory,
This alone, great God, I crave:
Let me innocent before you
Rise from the devouring grave.
If Thy will is now requiring
That I die before my time,
All my longing soul's desiring
Is to fall without a crime.
Bending... *da capo*

Scene 3

First Elder.

Accompagnato

FIRST ELDER
Tyrannic love! I feel thy cruel dart,
Nor age protects me from the burning smart.
What, seated with the elders of the land,
To guide stern justice' unrelenting hand;
Shall I submit to feel the raging fires?
Youth pleads a warrant for his hot desires;
But when the blood should scarce attempt to flow,
I feel the purple torrents fiercely glow.
Love conquers all; alas! I find it so.
Bear me resistless down the rapid tide,
No faithful pilot shall my vessel guide,
No friendly star her gentle light supplies,
But pitchy clouds involve the darkened skies.
The tempest howls, the foaming surges roar,
While I, unhappy, quit the safer shore.

Air

FIRST ELDER
Ye verdant hills, ye balmy vales,
Bear witness of my pain;
How oft have Shinar's flow'ry dales
Been taught my amorous strain!
The wounded oaks in yonder grove
Retain the name of her I love.

Recitativo acompañado

SUSANA
¿Qué será este peso que anida en mi pecho,
qué son esas sombras que navegan ante mis ojos?
Si he de sentirme profeta por lo que siente mi pecho,
aspirando al bien, ¡oh, devuélveme rápido eso mismo!
Deja que Joaquín, mi marido, lo encuentre todo;
si ocurre algo malo, que caiga sobre mí el peligro.

Aria

SUSANA
Mientras me inclino ante el trono de la Gloria,
solo esto, gran Dios, te imploro:
Deja que, inocente ante ti,
me eleve por encima de la ávida tumba.
Si es que Tu voluntad ahora requiere
que muera antes de tiempo,
todo lo que mi alma anhelante desea
es caer sin crimen alguno.
Mientras... *da capo*

Escena 3

Primer Anciano.

Recitativo acompañado

PRIMER ANCIANO
¡Amor tirano! Siento tu dardo cruel,
la edad no me protege del ardor que quema.
Reunido con los ancianos de la tierra
para guiar la imparable mano de la justicia más recta,
¿acabaré cediendo al deleite del fuego enardecido?
La juventud pide garantías para sus deseos ardientes;
pero cuando la sangre haga amago de brotar,
siento que los morados torrentes brillarán fieramente.
El amor lo conquista todo; ¡ay de mí! Así lo creo.
Sosténme sin resistirte bajo la marea rápida;
ningún piloto fiel guiará mi navío,
ni ninguna estrella amiga le brindará su gentil luz,
nubes afiladas se inmiscuyen en el cielo oscurecido.
La tempestad aúlla, rugen espumosas las olas,
mientras yo, infeliz, abandono la orilla más segura.

Aria

PRIMER ANCIANO
Vosotras, verdes columnas, y vosotros, fragantes valles,
testigos sois de mi dolor;
¡cuántas veces las floridas dalias de Sinar
supieron de mi amoroso ardor!
Los sufridos robles de aquella arboleda
retienen el nombre de aquella a la que amo.

In vain would age his ice bespread,
To numb each gay desire,
Tho' sev'nty winters hoar my head,
My heart is still on fire.
By mossy fount and grot I rove
And gently murmur songs of love.
Oh, sweetest of thy lovely race,
Unveil thy matchless charms;
Let me adore that angel's face,
And die within thy arms.
My ceaseless pangs thy bosom move
To grant the just returns of love.

Scene 4

First and Second Elders, and Chorus.

Recitative

SECOND ELDER
Say, is it fit that age should drop his pride
To sooth and fondle at a woman's side?
Was it for this the faithful spoke my fame,
Nor fear'd injustice, when they heard my name?
Now approbation shall withdraw her praise,
And dark reproach attends my setting days.

FIRST ELDER
Hail, rev'rend brother! By that pensive face,
Methinks some long disputed dubious case
Waits the decision of thy blameless tongue.

SECOND ELDER
Who judges too rashly, will be often wrong.

FIRST ELDER
Then tell your friend, why thus you thoughtful stand,
Purse your arch'd brow and cross each folded hand?

SECOND ELDER
Suppose 'twere love, could'st thou prescribe a cure?

FIRST ELDER
Alas! I cannot. I those pangs endure:
The shafts that fly from fair Susanna's eyes
Wound the grave statesman and unman the wise;
Her beauteous image fills up all my heart.
Is't for her charms you likewise feel the smart?

SECOND ELDER
Yes, 'tis her beauty, like a magic spell,
That fires my blood, and bids my years rebel;
Love, frantic love does all this bosom rule,
To its hot rage, the burning dogstar's cool.

En vano la edad me cubriría con su hielo,
paralizando todo alegre deseo,
aunque setenta inviernos doren mi cabeza,
mi corazón sigue inflamado.
Por las fuentes de musgo y las grutas deambulo,
y gentilmente murmuro canciones de amor.
Oh tú, la más dulce de tu adorable raza,
descubre tus inigualables encantos;
déjame adorar ese rostro angelical,
y morir en tus brazos.
Mis accesos incesantes incitan a tu pecho
a otorgar la justa correspondencia del amor.

Escena 4

Primer y Segundo Ancianos, más el Coro.

Recitativo

SEGUNDO ANCIANO
Dime, ¿es adecuado que la edad se despoje del orgullo
para aliviarse acariciando a una mujer?
¿Fue por esto que los fieles aludieron a mi fama,
sin temer una injusticia al oír mi nombre?
Ahora la aprobación me retirará su alabanza,
y el oscuro reproche acompañará mis días de consejo.

PRIMER ANCIANO
¡Salve, reverendo hermano! Por ese rostro pensativo,
deduzco que alguna larga y dudosa disputa
aguarda la decisión de tu lengua irreproachable.

SEGUNDO ANCIANO
Quien juzga con excesiva severidad, errará a menudo.

PRIMER ANCIANO
Dile pues a tu amigo: ¿por qué estás meditabundo,
frunces el entrecejo y cruzas tus rugosas manos?

SEGUNDO ANCIANO
Supón que fuese por amor, ¿podrías recetarme un remedio?

PRIMER ANCIANO
¡Ay de mí! Imposible. Yo mismo sufro esos accesos:
Las flechas que vuelan de los ojos de la bella Susana
herirían al serio estadista, deshumanizando al sabio;
su bella estampa llena mi corazón.
¿Es también por sus encantos que sentís ese ardor?

SEGUNDO ANCIANO
Sí, es su belleza, mágico hechizo,
que inflama mi sangre, e incita a la rebelión a mis años;
el amor, el amor más frenético domina este pecho,
para su candente rabia, fría es la ardiente Canis Maior.

Air

SECOND ELDER
The oak, that for a thousand years
Withstood the tempest's might,
Like me, the darted light'ning fears,
And flames with sudden light;
Curs'd be the day, and curs'd the fatal hour
That brought my age into a woman's pow'r.

Recitative

FIRST ELDER
Ye winged gales, convey these whisp'ring sighs,
And tell Susanna, that her lover dies,
But softly murmur when you speak my name;
Unfold my passion, but conceal my shame.

SECOND ELDER
See, where around the quiv'ring poplars twine
The ruddy clusters of the mantling vine,
The charmer sits. With winged haste we'll fly,
And close conceal'd from ev'ry searching eye
Await our time; then rush upon
the fair,
Force her to bliss, and cure our wild despair.

Air

FIRST ELDER
When the trumpet sounds to arms,
Will the ling'ring soldier stay?
When the Nymph displays her charms,
Who the call will disobey?
Age and dignity in vain
Loudly thunder in my ear:
"From the horrid act refrain!"
Love forbids my soul to fear.

Chorus

Righteous Heav'n beholds their guile,
And forbears His wrath awhile.
Yet His bolt shall quickly fly,
Darted through the flaming sky.
Tremble guilt, for thou shalt find,
Wrath divine outstrips the wind.

Aria

SEGUNDO ANCIANO
El roble, que durante mil años
soportó el empuje de la tempestad
como yo, y los miedos que galopan centelleantes
o las llamaradas de luces repentinas;
¡maldito el día, maldita la hora fatal
que me puso bajo el poder de una mujer a mi edad!

Recitativo

PRIMER ANCIANO
Oh alados vientos, transmitid estos suspiros sibilantes,
y decidle a Susana que desfallece su amante,
mas murmurad suavemente al decir mi nombre:
revelad mi pasión, pero ocultad mi vergüenza.

SEGUNDO ANCIANO
Mira allí, donde los trémulos álamos se enroscan,
y los grupos rojizos recubren las vides:
nuestro encanto se sienta. Con alada premura volaremos,
celosamente ocultos de todo ojo inquisidor
esperaremos nuestro momento; luego nos lanzaremos
sobre la bella,
forzándola para curar nuestra salvaje desdicha.

Aria

PRIMER ANCIANO
Cuando la trompeta llama a las armas,
¿acaso se queda parado el soldado?
Cuando la ninfa despliega sus encantos,
¿quién desobedecerá la llamada?
En vano la edad y la dignidad
retruenan con estrépito en mis oídos:
"¡Abstente del nefando acto!"
El amor le prohíbe a mi alma que tema.

Coro

El Cielo justiciero observa su complot,
y de momento retiene Su ira.
Mas rápidamente volará su rayo,
atravesando cual dardo el cielo en llamas.
Que tiemble el culpable, pues encontrará
que la ira divina sobrepasa al viento.

ACT II

Scene 1
Joacim, solus.

Recitative

JOACIM
Frost nips the flow'rs that would the fields adorn,
And tainting mildews waste the bearded corn.
Untimely storms the vernal grove destroy,
And absence, cruel absence, murders joy.

Air

JOACIM
On fair Euphrates' verdant side,
Where nodding osiers play,
With her I've mark'd the rolling tide,
And ev'ry sight was gay.
No more the flow'ry banks have charms
To please me as before,
Till dear Susanna fills these arms
Contentment is no more.
On fair Euphrates... *da capo*

Scene 2
Susanna and Attendant.

Recitative

SUSANNA
Lead me, oh, lead me to some cool retreat,
My spirits faint beneath the burning heat.

Air

SUSANNA
Crystal streams in murmurs flowing,
Balmy breezes gently blowing,
Rob of sweets the jasmine bow'r;
Bow the pines that shade yon mountain,
Curl the softly trickling fountain,
Cool the noontide's raging pow'r.
Crystal streams... *da capo*

Recitative

SUSANNA
Too lovely youth, for whom these sorrows flow,
When will thy presence banish ev'ry woe?

ACTO II

Escena 1
Joaquín, solo.

Recitativo

JOAQUÍN
Refresca la escarcha las flores que adornan los campos
y el pegajoso moho estropea el maíz tupido.
Tormentas intempestivas destruyen las matas primaverales,
y la ausencia, la cruel ausencia, asesina la alegría.

Aria

JOAQUÍN
En la bella y fértil margen del Éufrates,
donde juegan los mimbres oscilantes,
ella es mi estandarte sobre la marea ondulante,
y así toda visión era alegre.
Las orillas floridas carecen de encanto
para agradarme como antaño:
hasta que la querida Susana colme mis brazos
no habrá ningún solaz.
En la bella... *da capo*

Escena 2
Susana y la Ayudante.

Recitativo

SUSANA
Llévame, oh llévame, a algún retiro fresco,
que mis sentidos se desmayan bajo el calor sofocante.

Aria

SUSANA
Arroyos cristalinos fluyendo entre murmullos,
la templada brisa sopla gentilmente,
robándole sus dulces a la glorieta de jazmín;
inclina los pinos que dan sombra a aquella montaña,
encrespa la fuente que gotea levemente,
refrescando así el poder ardiente del mediodía.
Arroyos cristalinos... *da capo*

Recitativo

SUSANA
Una juventud demasiado preciosa para que mane tanto pesar,
¿cuándo disipará su presencia toda contrariedad?

ATTENDANT
Soon will thy lord, thy Joacim return;
Cease then so short an absence thus to mourn.

SUSANNA
Alas! Whoe'er has felt the subtle fire,
The pleasing anguish of a chaste desire,
Knows that an hour swells out into a day,
The lovely object of our vows away;
But when the darling of our soul is near,
Time clothes with eagle's wings the rolling year.
But thou art kind, nor think thy mistress vain,
If now I wish to hear the tender strain,
Which Joacim compos'd, ere yet he led
These humble beauties to the bridal bed.

Air

ATTENDANT
Ask if yon damask rose be sweet,
That scents the ambient air;
Then ask each shepherd that you meet
If dear Susanna's fair.
Say, will the vulture leave his prey,
And warble through the grove?
Bid wanton linnet quit the spray,
Then doubt the shepherd's love.
The spoils of war let heroes share,
Let pride in splendour shine;
Ye bards, unenvy'd laurels wear:
Be fair Susanna mine.

Recitative

SUSANNA
In vain you try to cure my rising grief,
My wounded bosom spurns at all relief.

ATTENDANT
I know the pangs that cleave the bleeding heart,
Still in my breast I feel the pointed dart.
An humble swain did all my pains create,
An humble swain best suited with my state;
But death soon seiz'd him, an untimely prize,
And tore the youth for ever from my eyes.

Air

ATTENDANT
Beneath the cypress' gloomy shade
Where silver lilies paint the glade,
I saw the lovely shepherd laid
Whose loss I still deplore.
He was in truth the sweetest swain
That ever trod the flow'ry plain
Or wak'd in virgin's heart a pain,
But is, alas, no more.

LA AYUDANTE
Pronto su señor, su Joaquín volverá;
deje pues de lamentar tan corta ausencia.

SUSANA
¡Ay de mí! Cualquiera que haya sentido este fuego sutil,
la agradable angustia de un deseo casto,
sabe que una hora se prolonga como un día,
cuando el amado objeto de nuestros suspiros se aleja;
pero cuando el dueño de nuestra alma está cerca,
el tiempo viste con alas de águila a ese año vibrante.
Mas sé amable y no pienses que tu señora es banal,
porque ahora desee oír la tierna canción
que me compuso Joaquín, antes de conducir
a esta humilde belleza a la cama nupcial.

Aria

LA AYUDANTE
Preguntad si es dulce tu rosa damascena,
que da fragor al aire ambiental;
preguntad luego a cada pastor que encuentras
si la querida Susana es fiel.
Decid, ¿acaso dejará el buitre a su presa,
gorjeando por la arboleda?
Convenced a un tordo aturdido de que deje el rocío,
y dude entonces del amor del pastor.
Dejad que los héroes compartan los botines de guerra,
dejad que brille el orgullo en todo su esplendor;
vosotros, bardos, portad envidiables laureles,
mas tú no dejes de ser fiel, Susana mía.

Recitativo

SUSANA
En vano intentas calmar mis crecientes sollozos,
mi pecho herido desdeña todo consuelo.

LA AYUDANTE
Conozco las punzadas que laceran el corazón sangrante,
aún siento en mi pecho su dardo afilado.
Un humilde cisne fue origen de todos mis dolores,
un humilde cisne, el más adecuado para mi posición;
mas la muerte, premio sin edad, le acechó pronto,
y arrancó al joven de mi vista para siempre.

Aria

LA AYUDANTE
Bajo la triste sombra de los cipreses
donde los brillos plateados decoran la floresta,
vi recostado al bello zagal,
cuya pérdida aún deploro.
Él era en verdad el cisne más dulce
que jamás pisara la florida llanura,
o hiriese el corazón de una doncella,
mas, ¡ay de mí!, ya no está.

Recitative

SUSANNA
Thy plaintive strains my inmost sorrows
move,
For well Susanna knows the pangs of love.

ATTENDANT
Excuse th' involuntary tears that flow,
But my sad heart must vent its secret woe.

SUSANNA
I was to blame to wake thy inmost smart.
Compose, sweet maid, compose thy beating heart,
But haste, good virgin, hither unguents bring
And all the spices that embalm the spring!
To shun the scorching day I mean to lave
My fainting limbs in yonder silver wave.

Exit Attendant.

Scene 3

Susanna and Two Elders.

SUSANNA
But hark! What sudden noise invades my ear?
Defend me, Heav'n, from ev'ry wrong I fear!
What mean ye both? Say, why do ye invade
The awful gloom of this sequester'd shade?

Air

FIRST ELDER
Blooming as the face of spring,
Mild as beams of dying light,
Softer than the cygnet's wing,
Source of joy and fond delight.

Recitative

SECOND ELDER
We long have languish'd, and now mean to prove
The matchless sweets of long expected love.

SUSANNA
You wrong yourselves to plead so foul a cause;
Are these the boasted guardians of our laws?
But sure in sport ye both together came,
For may I doubt your yet unspotted fame?
Hence pious Elders, lest some jealous
spy
Behold your conduct with an envious eye!

Recitativo

SUSANA
Tu canto quejumbroso conmueve a mis más íntimas
tristezas,
pues bien conoce Susana el ardor de la pasión.

LA AYUDANTE
Disculpa las lágrimas involuntarias que me asaltan,
pero mi triste corazón debe desahogar su secreto dolor.

SUSANA
Mía era la culpa de despertar tu más íntimo ardor.
¡Componte, dulce doncella, compón tu corazón latiente,
y apresúrate, virgen buena, trae aquí los ungüentos
y todas las especias que dan olor a la primavera!
Evita el día que se descorcha, quiero decir, para lavar
mis caderas rendidas en aquellas ondas de plata.

Sale la Ayudante.

Escena 3

Susana con los dos Ancianos.

SUSANA
¡Pero escucha! ¿Qué ruido repentino invade mi oreja?
¡Defiéndeme, Cielo, de todos los males que temo!
¿Qué os proponéis ambos? Decidme, ¿por qué invadís
la terrible tristeza de esta sombra secuestrada?

Aria

PRIMER ANCIANO
Rozagante como el rostro de la primavera,
suave como los rayos de la luz que agoniza,
más delicada que el ala de una cría de cisne,
fuente de la alegría y del disfrute más tierno.

Recitativo

SEGUNDO ANCIANO
Largamente hemos suspirado, y ahora probaremos,
el manjar incomparable del amor que se hace esperar.

SUSANA
Os equivocáis al solicitar tan estúpido objetivo;
¿son estos los admirados guardianes de nuestras leyes?
Seguro que vinisteis juntos de guasa,
¿o es que he de dudar de vuestra fama inmaculada?
¡Apartaos, piadosos Ancianos, no sea que algún celoso
espía
observe vuestra conducta con envidia en los ojos!

Air

SECOND ELDER

The torrent that sweeps in its course
Whole forests and cities along,
Resistless is found in its force;
My passion is equally strong.
Whate'er would my purpose restrain
In pieces my fury shall tear;
Denial is offer'd in vain,
Then yield to entreaty, proud fair!
The torrent that sweeps... *da capo*

Recitative

SUSANNA

Deceitful wolves, who left in truth's defence,
Wrong the high trust, and prey on innocence!
Desist, rash men, nor press my trembling hand,
Lest I awake the vengeance of the land!

SECOND ELDER

Thou foolish woman! Will thy plaints avail
When our grave tongues repeat the well-forg'd
tale?
Will those suspect, to whom your grief complains,
That blood could riot in an Elder's veins?

Trio

SUSANNA

Away, away!
Ye tempt me both in vain!

FIRST ELDER

Yet stay, yet stay,
And hear my love-sick strain!

SECOND ELDER

I scorn to intreat when by force I may gain
Relief to my sorrows, and ease to my pain!

Recitative

SUSANNA

Alas! I find the fatal toils are set,
Turn as I will, I struggle in the net.
Yet hear the inmost purpose of my soul,
Which wrongs shall ne'er suppress nor fears control;
By falsehood's aid, appearing truth be thine,
Self conscious virtue shall be ever mine.

SECOND ELDER

That shall be try'd. Who waits there?
Ho, within!

Aria

SEGUNDO ANCIANO

Al torrente que barre a su paso
bosques enteros y ciudades,
se le reconoce una fuerza irresistible;
mi pasión es igual de fuerte.
Por mucho que mi propósito sea la contención,
mi furia estallará en pedazos;
de nada sirve vuestra oposición,
así que... ¡ceded a nuestros ruegos, orgullosa doncella!
Al torrente que barre a su paso... *da capo*

Recitativo

SUSANA

Lobos decepcionantes, ya no defendéis la verdad,
¡predicáis la inocencia y traicionáis la mayor confianza!
Desistid, brutos, ¡no presionéis mi mano temblorosa,
o llamaré a esta tierra a la venganza!

SEGUNDO ANCIANO

¡Mujer estúpida! ¿Acaso las plantas apelarán, cuando
nuestras serias lenguas repitan la coartada, bien
perpetrada?
¿Sospecharán aquellos a quienes elevas tu llanto,
de que pueda hervir la sangre en las venas de un Anciano?

Trío

SUSANA

¡Marchaos! ¡Marchaos, fuera de aquí!
¡En vano intentáis tentarme!

PRIMER ANCIANO

¡Quédate, quédate,
y escucha mi aullido, ávido de amor!

SEGUNDO ANCIANO

¡Desdeño los ruegos, cuando conseguiré por la fuerza
consuelo a mis penas, y alivio a mi dolor!

Recitativo

SUSANA

¡Ay de mí! Las fatídicas cadenas están dispuestas,
ahora al resistirme, me engancharé más en su red.
Mas oye el propósito más íntimo de mi alma,
que jamás eliminarán los males ni controlarán los miedos;
que la supuesta verdad, fruto de la falsedad, sea vuestra;
mía será siempre la conciencia de mi virtud.

SEGUNDO ANCIANO

Intentaremos saciarnos. ¿Quién anda ahí?
¡Sal de la espesura!

Scene 4

SECOND ELDER

I caught the fair delinquent in her sin:
The youthful partner of her stol'n embrace
Broke from our feeble arms, and fled the place.
Ourselves beheld within the mazy grove
Their guilty pleasures, and adult'rous love.

FIRST ELDER

To judgment soon th'ill-fated beauty lead,
Ah, would these eyes had ne'er beheld the
deed!

Air

SUSANNA

If guiltless blood be your intent,
I here resign it all;
Fearless of death, as innocent,
I triumph in my fall.
And if to fate my days must run,
O righteous Heav'n, thy will be done!

Recitative

SECOND ELDER

(interrupting her)

Quick to her fate the loose adult'ress bear,
Fair to the eye, yet falser than she's fair.

Air

SUSANNA

If guiltless blood be your intent,
I here resign it all;
Fearless of death, as innocent,
I triumph in my fall.
And if to fate my days must run,
O righteous Heav'n, thy will be done!

Scene 5

Joaquim and Chorus.

Recitative

JOACIM

Is fair Susanna false? It ne'er can be!
Detested scroll, ne'er gain belief from me.
Is she not softer than the breath of love,
Fair as the roe, and constant as the dove?
Hence let me speed to Babylon's proud walls,
There danger threatens and Susanna calls.

Escena 4

SEGUNDO ANCIANO

He descubierto a la delincuente en su pecado:
el amigo juvenil de su abrazo furtivo,
se arrancó de nuestros trémulos brazos, y huyó del lugar.
Revelándonos desde dentro de la tupida arboleda
sus placeres culpables y su amor adúltero.

PRIMER ANCIANO

Lleva a la infausta belleza a juicio de inmediato:
¡Ah, si estos ojos no hubiesen visto nunca un acto
semejante!

Aria

SUSANA

Si lo que quieres es sangre inocente,
yo aquí lo suscribo plenamente;
sin miedo a la muerte, como inocente,
triunfo en mi caída.
Y si ante el destino mis días han de correr,
¡oh, Cielo de los justos, sea así pues!

Recitativo

SEGUNDO ANCIANO

(interrumpiéndola)

Que la licenciosa adúltera afronte rápido su destino,
fiel y bella en apariencia, pero más falsa que fiel.

Aria

SUSANA

Si lo que quieres es sangre inocente,
yo aquí lo suscribo plenamente;
sin miedo a la muerte, como inocente,
triunfo en mi caída.
Y si ante el destino mis días han de correr,
¡oh, Cielo de los justos, sea así pues!

Escena 5

Joaquín y Coro.

Recitativo

JOAQUÍN

¿Es falsa la fiel Susana? ¡Jamás podrá serlo!
Detestable distancia, jamás ganes crédito conmigo.
¿Acaso no es ella más dulce que la crianza cariñosa,
justa como un corzo, y constante como la paloma?
Deja que corra a las orgullosas murallas de Babilonia,
pues allí amenaza el peligro y Susana me llama.

Air

JOACIM
On the rapid whirlwind's wing,
See, I fly to seek the fair,
On the rapid whirlwind's wing,
Lo, I cleave the yielding air.
At my sight,
Fresh delight
From her breast shall chase despair.
On the rapid... *da capo*

Chorus of Israelites

O Joacim, thy wedded truth,
Is warranted of Heav'n!
And to thy faith, illustrious youth,
Shall due reward be giv'n.

Aria

JOAQUÍN
Sobre el ala rápida del remolino,
mirad cómo vuelo para buscar a la bella,
sobre el ala rápida del remolino,
mirad y ved cómo atravieso el rendido aire.
Al verme,
el fresco deleite,
disipará la desesperanza de su pecho.
Sobre el ala... *da capo*

Coro de israelitas

¡Oh, Joaquín, tu verdad de casado,
está garantizada por el Cielo!
Y para tu fe, la ilustre juventud
te recompensará con justicia.

ACT III

Scene 1

Susanna, Elders, Daniel, Judge and Chorus.

Chorus of Babylonians

The cause is decided, the sentence decreed,
Susanna is guilty, Susanna must bleed.

Recitative

SUSANNA
I hear my doom, nor yet the laws
accuse;
The witnesses your much-wrong'd ears abuse.
Then welcome death! I meet you with delight,
And change this earth for realms of endless light.

Air

SUSANNA
Faith displays her rosy wing,
Cherubs songs of gladness sing,
Virtue clad in bright array,
Streaming with eternal day,
Whispers in my ravish'd ear;
"Innocence shall never fear,
Welcome to this bright abode,
Seat of angels, seat of God."

Recitative

FIRST ELDER
Permit me, fair, to mourn thy fate severe,
And join thy sorrows with one pious tear.

Air

FIRST ELDER
Round thy urn my tears shall flow,
Joy no more this heart shall know.
The remembrance of thy woe,
Never ceasing,
Still increasing,
With the length of time shall grow.
Round thy urn... *da capo*

ACTO III

Escena 1

Susana, los Ancianos, Daniel, el Juez y el Coro.

Coro de babilonios

Se ha acordado el fallo, y dictado sentencia,
Susanna es culpable: queremos su sangre.

Recitativo

SUSANA
Oigo mi maldición cuando apenas me han acusado las
leyes;
los testigos abusan de vuestros emponzoñados oídos.
¡Bienvenida seas, muerte! Gustosa acudo a tu encuentro,
a cambiar la tierra por el reino de la luz eterna.

Aria

SUSANA
La fe despliega sus alas rosáceas,
cantan los querubines canciones de alegría,
la virtud ataviada con una túnica clara,
rebosa con el día eterno,
y suspira a mi oído extasiada;
"jamás temerá la inocencia,
dar la bienvenida a esta morada clara,
asiento de ángeles, asiento de Dios".

Recitativo

PRIMER ANCIANO
Permíteme, bella, lamentar la dureza de tu destino,
y unirme a tus tribulaciones con una piadosa lágrima.

Aria

PRIMER ANCIANO
Al rodear tu urna, manarán mis lágrimas,
este corazón no conocerá jamás la dicha.
La memoria de tu desgracia,
no cesará,
sino aumentará,
crecerá prolongándose con el paso del tiempo.
Al rodear tu... *da capo*

Recitative SUSANNA 'Tis thus the crocodile his grief displays, Sheds the false dew, and, while he weeps, betrays. Ah! When I think what Joacim must feel, This tortur'd heart can scarce its pangs conceal.	Recitativo SUSANA Así es cómo el cocodrilo despliega su tristeza: mojando el falso rocío, y traicionando entre sollozos. ¡Ay! Cuando pienso en lo que tiene que sentir Joaquín, este corazón torturado apenas puede ocultar sus espasmos.	Recitative JUDGE O wondrous youth, re-judge the cause, And from thy tongue pronounce the laws! As she appears to thy discerning eye, The fair we will acquit, or doom to die.	Recitativo JUEZ ¡Oh asombrosa juventud, vuelve a juzgar el caso, y decreta las leyes con tu lengua! Según ella le parezca a tu ojo sagaz, será la bella que absolveremos, o a morir condenaremos.
Accompagnato SUSANNA But you, who see me on the verge of life, I charge you, greet him from his dying wife. Tell him, howe'er the Elders have decreed, Their impious lust provok'd the bloody deed; And, had Susanna plighted vows betray'd, Beneath the cover of yon conscious shade, Their venal tongues had spar'd her much wrong'd name, Nor mark'd her actions with the brand of shame.	Recitativo acompañado SUSANA Mas a ti, que me ves en la frontera de la vida, te encargo que le saludes de parte de su mujer agonizante. Cuéntale, sin embargo, el decreto de los ancianos, pues su impía lujuria ha provocado este acto sangriento. Si hubiera Susana traicionado sus firmes votos, bajo el velo de aquella sombra cómplice, la venialidad de sus lenguas no habrían mancillado su nombre, ni marcado sus actos con el sello de la vergüenza.	DANIEL If you demand that I the cause decide, Her old accusers for a while divide. Let not the one the other's questions hear, For truth will ne'er in diff'rent garbs appear. Chorus of Israelites Impartial Heav'n, whose hand shall never cease To cheer fair virtue with the balm of peace, With thy own arduours bless the youth, And guide his footsteps to the paths of truth!	DANIEL Si requerís que decida yo el caso, dividamos a sus viejos acusadores por un rato. Que ninguno oiga las preguntas para el otro, pues la verdad jamás cambia de atuendo. Coro de israelitas ¡Cielo imparcial, cuya mano jamás cesará de alegrar a la fiel virtud con el bálsamo de la paz, con tus propios ardores bendice a la juventud, y guía sus pasos por la senda de la rectitud!
Recitative SECOND ELDER The sentence now is passed! The wretch convey To instant death; I'll hear no more, away! DANIEL The blood of innocence, with ceaseless cries Shall cleave the womb of earth, and reach the skies. FIRST ELDER What voice is that so clam'rous in the crowd, That censures judgment in a tone so loud? DANIEL Fools that ye are, too forward to believe A varnish'd tale, invented to deceive; Reverse, reverse the stern decree, And set the chaste Susanna free. SECOND ELDER Presumptuous boy! Art thou to dictate here? Think of thy youth and shake with awful fear.	Recitativo SEGUNDO ANCIANO ¡La sentencia ya ha sido dictada! Llevarán a la infeliz a la muerte instantánea; no escucharé más, ¡adiós! DANIEL La sangre inocente, con aullidos que no cesan rasgará el vientre de la tierra, y llegará al cielo. PRIMER ANCIANO ¿Qué voz es esa, que clama entre la muchedumbre y, elevando tanto el tono, censura el juicio? DANIEL Estúpidos como soís, demasiado atrevidos como para creer un cuento que hace aguas, inventado para engañar; revertid, revertid el severo decreto, y liberad a la casta Susana. SEGUNDO ANCIANO ¡Jovencito presuntuoso! ¿Estás aquí para juzgar? Piensa en tu juventud y tiembla de pavoroso miedo.	Recitative DANIEL Thou artful wretch, in vice's practice grey, Who sav'st the guilty, and the just would'st slay! Thou say'st that lately, with a wanton youth, The fair Susanna broke her vows of truth. If so, what tree, declare at once, declare, Stretch'd forth her boughs to screen the guilty pair? FIRST ELDER A verdant lentisk, pride of all the grove, Stood the gay witness of their lawless love. DANIEL False is thy tale, thy lips have utter'd lies, And Heav'n shall scourge you for your blasphemies. And say, thou partner in the impious deed, Of Canaan's, sure, and not of Israel's seed, Beneath what tree you chaste Susanna saw, Embrace her lover, and transgress the law? SECOND ELDER Far to the west direct your straining eyes, Where yon tall holm-tree darts into the skies; See his large boughs an ample shade afford, There, there Susanna wrong'd her wedded lord.	Recitativo DANIEL ¡Tú, malvado lleno de tretas, gris de practicar el vicio, que salvarías al culpable y al justo sacrificarías! Tú dices que, últimamente, con un joven lascivo, la bella Susana rompió sus votos de fidelidad. Si así fue, di, di de una vez, ¿qué árbol desplegó sus ramas para cobijar a la pareja culpable? PRIMER ANCIANO Un lentisco verde, orgullo de toda la arboleda, fue alegre testigo de su amor furtivo. DANIEL Falsa es tu historia, mentiras murmuraron tus labios, así que el Cielo te fustigará por tus blasfemias. Di pues, tú compañero del impío acto, de un acto digno de Canáan, seguro, sin germen israelí, ¿bajo qué árbol viste entonces a la casta Susana, abrazando a su amante, y transgrediendo la ley? SEGUNDO ANCIANO Dirige tus ojos fatigados al lejano Occidente, donde aquella alta encina se encarama hacia el cielo. Mira sus largas ramas y la amplia sombra que procura: allí, allí fue donde Susana mancilló a su señor esposo.
Air DANIEL 'Tis not age's sullen face, Wrinkled front and solemn pace, That the truly wise declares. Sacred wisdom oft appears In the bloom of vernal years; Oft she flies from silver hairs. 'Tis not age... <i>da capo</i>	Aria DANIEL No es la cara lúgubre de la edad, la frente arrugada y los andares solemnes, lo que delata al auténtico sabio. A menudo la sagrada sabiduría aparece en la flor o primavera de la edad; y a menudo, huye de las cabezas gris plata. No es la... <i>da capo</i>	DANIEL Vain is deceit when justice holds the scale, The falsehood's flagrant by the vary'd tale. Susanna! From thy captive dungeon go, Thy fame is whiter than unsullied snow. For you, an ignominious death's decreed, Virtue is clear'd, and impious guilt shall bleed.	DANIEL Vano es el engaño si la justicia conserva la balanza: la falsedad es flagrante porque los relatos divergen. ¡Susana! Sal de tu calabozo opresor, tu fama es más limpia que la nieve inmaculada. Mas para ti se ha decretado una muerte ignominiosa: absuelta la virtud, será el impío culpable quien sangre.

Air

DANIEL
Chastity, thou cherub bright,
Gentle as the dawn of light,
Soft as music's dying strain!
Teach the fair how vain is beauty,
When she breaks the bounds of duty,
Vain are charms, and graces vain.
Chastity... *da capo*

Recitative

SUSANNA
But see! My Lord, my Joacim appears,
With the kind tutor of my infant years.
Hence ev'ry pang, which late my soul oppress'd!
Comfort, return and harbour in this breast.
Nature, lest blessings should too quickly
 clay,
Blends good with bad, and mixes tears with
 joy.

Air

SUSANNA
Guilt trembling spoke my doom,
And vice her joy display'd,
Till truth dispell'd the gloom
And came to virtue's aid.
Kind Heav'n, my pray'rs receive,
They're due alone to thee,
Oppression's left to grieve,
And innocence is free.
Guilt trembling... *da capo*

Recitative

JOACIM
Sweet are the accents of thy tuneful tongue,
Less sweet the lark begins his morning song.
Malice shall strive thy spotless fame to stain,
And raise her voice against my fair in vain.

SUSANNA
Lord of my heart and of each warm desire,
With thee the flame began, and shall expire.

Duet

JOACIM
To my chaste Susanna's praise
I'll the swelling note prolong.

Aria

DANIEL
La castidad, luminoso querubín,
gentil como la luz cuando amanece,
¡suave como el compás de la música que languidece!
Enseña a las bellas cuán vana es la hermosura,
cuando rompe los lazos del deber;
entonces vanos son los encantos, y vanas las gracias.
La castidad... *da capo*

Recitativo

SUSANA
¡Pero mira! Reaparece mi Señor, mi Joaquín,
con el amable tutor de los años de mi infancia.
¡Aún con todas las punzadas que oprimían mi alma!
Consuelo, vuelve y ancla en este pecho.
La naturaleza, para que las bendiciones no harten tan
 pronto,
aúna lo malo y lo bueno, mezclando la dicha con las
 lágrimas.

Aria

SUSANA
Temblando la culpa pronunció mi condena,
y el vicio mostró su regocijo,
hasta que la verdad rompió el sortilegio
y vino en rescate de la virtud.
Cielo bondadoso, atiende a mi plegaria
que pongo solamente en tus manos,
abandonada la opresión a sus lamentos,
queda libre la inocencia.
Temblando la... *da capo*

Recitativo

JOAQUÍN
Dulces son los acentos de tu melodiosa lengua,
menos dulce es la alondra que inicia su canto matutino.
La malicia se aplicará en manchar tu fama intachable,
pero en vano alzaré su voz contra mi bella.

SUSANA
Señor de mi corazón y de todo deseo cálido,
contigo prendió la llama, y morirá contigo.

Dúo

JOAQUÍN
En honor de mi casta Susana,
prolongaré la nota que más resuena.

SUSANNA
While my grateful voice I raise,
Thy dear name shall grace the song.

JOACIM
Echo, catch the tender strains,...

SUSANNA
On thy wings, the music bear,...

BOTH
...Til it reach the distant plains,
Dying, in the void of air.

Recitative

CHELSIAS
The joyful news of chaste Susanna's truth
Wakes me to comfort, and recalls my youth.

SUSANNA
Receive my thanks, they're all that I can pay,
If I deserve, you pointed out the way.

Air

CHELSIAS
Raise your voice to sounds of joy,
Pierce the list'ning skies;
Impious hopes themselves destroy,
But virtue gains the prize.

Chorus of Israelites

Bless'd be the day that gave Susanna birth,
The chastest beauty that e'er grac'd the earth.

FINE

SUSANA
Mientras alzo mi voz agradecida,
tu querido nombre embellecerá la canción.

JOAQUÍN
Eco, atrapa los tiernos latidos,...

SUSANA
lleva la música en tus alas,...

AMBOS
...hasta alcanzar las remotas llanuras,
muriendo por falta de aire.

Recitativo

JILQUÍAS
Las dichosas noticias sobre la verdad de la casta Susana
me complacen, evocando a mi juventud.

SUSANA
Recibe mi gratitud, es todo con lo que puedo pagarte;
si lo merezco, es porque me indicasteis el camino.

Aria

JILQUÍAS
Alza tu voz al sonido de la dicha,
atravesando los cielos mientras éstos te escuchan;
se autodestruyen las esperanzas impías,
mas la virtud recibe su premio.

Coro de israelitas

Bendito sea el día que alumbró a Susana,
la beldad más casta que jamás adornase la tierra.

FIN

Versión en castellano de Amelia Serraller Calvo

MARTIN HASELBÖCK director



El director musical austriaco Martin Haselböck procede de una renombrada familia de músicos. Al principio de su carrera, después de sus estudios en Viena y París y de haber sido laureado con varios premios, alcanzó fama internacional como solista de órgano colaborando con directores como Claudio Abbado, Lorin Maazel y muchos otros. Ha sido galardonado por sus numerosas grabaciones de órgano, con el Deutscher Schallplattenpreis, el Diapason d'Or y el Premio Liszt húngaro. En

1985 fundó la Orchester Wiener Akademie, orquesta de instrumentos de época. Aparte de actuar en un ciclo anual de conciertos en el Musikverein de Viena, Haselböck y su orquesta –nombrados a menudo artistas en residencia– son invitados habitualmente a salas de conciertos y producciones de ópera de todo el mundo. Ha dirigido la Wiener Symphoniker, la Gewandhaus de Leipzig, la Orquesta Giuseppe Verdi de Milán y las orquestas nacionales de España y Eslovaquia, entre otras. En América del Norte ha trabajado como director con la Filarmónica de Los Ángeles, la Orquesta de Philadelphia, y las orquestas de Washington, San Francisco y la Sinfónica de Toronto. La pasada temporada, Haselböck dirigió por primera vez las Sinfónicas de Vancouver y Sydney, la Filarmónica de Malasia y la Orquesta de Ulster. Fue nombrado Director Musical de la Musica Angelica Baroque Orchestra de Los Ángeles en 2004. Con este conjunto ofrece una temporada de conciertos en California y frecuentemente hace giras internacionales. Haselböck también ha disfrutado de una importante carrera de director de ópera desde que hizo su debut en el Festival Haendel de Göttingen. Fue el primero en llevar a escena nuevas producciones en Alemania de las grandes óperas de Mozart con instrumentos de época, y en 1991 su producción de *Don Giovanni* recibió el Premio Mozart de la Ciudad de Praga. Desde 2000 ha dirigido catorce nuevas producciones en los festivales de Salzburgo, Viena y los teatros de ópera de Hamburgo, Colonia y Halle. En 2007 fue nombrado Director Artístico del Festival Rheinsberg en la Baja Austria, donde ha dirigido *Der Freischütz*, *Fidelio*, *Hänsel und Gretel* y *Acis and Galatea*. En 2014 Haselböck inauguró un nuevo ciclo en Viena, interpretando las *Sinfonías* de Beethoven en los mismos escenarios donde se estrenaron.

SOPHIE KARTHÄUSER soprano (Susanna)

La soprano belga Sophie Karthäuser estudió con Noelle Barker en la Guildhall School of Music and Drama de Londres. En la actualidad está muy solicitada como cantante de papeles operísticos mozartianos en los más grandes teatros internacionales. Cantó su primera Pamina (*Die Zauberflöte*) bajo la dirección de René Jacobs, y su primera Susanna (*Le nozze di Figaro*) con William Christie. Otros papeles de Mozart de su repertorio incluyen Tamiri (*Il re pastore*), Sandrina y Serpetta (*La finta giardiniera*),



Ilia (*Idomeneo*) y Zerlina (*Don Giovanni*). Mantiene una relación muy estrecha con el Théâtre de la Monnaie de Bruselas y el Theater an der Wien de Viena, donde canta papeles de óperas barrocas y clásicas. Sophie Karthäuser también ha colaborado con célebres conjuntos de instrumentos de época y numerosas orquestas sinfónicas, trabajando con directores como Riccardo Chailly, William Christie, John Eliot Gardiner, Thomas Hengelbrock, René Jacobs, Louois Langrée, Marc Minkowski, Kent Nagano, Kurt Masur, Christophe Rousset, Marcello Viotti y Christian Zacharias, entre otros. Desde que ganó el Audience Prize en el Wigmore Hall Song Contest, ha desarrollado una muy elogiada carrera como cantante de recitales y colabora habitualmente con el pianista norteamericano Eugene Asti. Su discografía incluye varios discos de recitales de arias y canciones, así como óperas completas, habiendo grabado para Harmonia Mundi *La finta giardiniera* de Mozart y el *Septem verba a Christo* de Pergolesi, dirigidas por René Jacobs.

CARLOS MENA contratenor (Joacim)



Se forma en la Schola Cantorum Basiliensis con sus maestros Richard Levitt y René Jacobs. Su intensa actividad concertística le lleva a las salas más prestigiosas del mundo, como el Konzerthaus de Viena, la Filarmónica de Berlín, el Teatro Colón de Buenos Aires, el Alice Tully Hall del Metropolitan de Nueva York, el Kennedy Center de Washington DC, el Berliner Philharmoniker, el Suntory Hall y el Opera City Hall de Tokio, el Osaka Symphony Hall, la Sydney Opera House y el Concert

Hall de Melbourne, entre otras. Ha interpretado el papel principal de la ópera *Radamisto* de Haendel en la Felsenreitschule de Salzburgo, en el Dortmund Konzerthaus, en el Musikverein de Viena y en el Concertgebouw de Ámsterdam, dirigido por Martin Haselböck; la *Speranza* en *L'Orfeo* de Monteverdi en la Festwoche de Innsbruck y en la Staatsoper de Berlín, dirigido por René Jacobs, el *Disinganno* en *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* de Haendel en la Grosses Festspielhaus de Salzburgo y *Europera 5* de Cage en el Festival de Flandes. Ha cantado Oberon en *A Midsummer Night's Dream* de Britten en el Teatro Real de Madrid con Ion Marin, Ascanio de *Ascanio in Alba* de Mozart en el Barbican Center de Londres y Tamerlano en *Bajazet* de Vivaldi en Bilbao con Fabio Biondi y Europa Galante. Estrenó *Viaje a Simorgh* de Sánchez-Verdú en el Teatro Real y en el Liceu de Barcelona. Ha interpretado el personaje de Apolo en *Death in Venice* de Britten con Sebastian Weigle. Sus cerca de treinta recitales grabados para Mirare, Glossa y Harmonia Mundi han logrado varios premios, como el Diapason D'Or de 2002, premio al mejor disco de Renacimiento de 2004, Internet Classical Award 2004, Editor's Choice de Gramophon o Excepcional de *Scherzo*. Está interesado en el repertorio de *lied* y en obras contemporáneas, por lo que ha estrenado obras de compositores como José María Sánchez-Verdú, Gabriel Erkoreka y Alberto Iglesias. Actualmente es director artístico de la Capilla Santa María, promovida por la Fundación Catedral Santa María de Vitoria, con la que interpreta distintos programas en festivales nacionales e internacionales.

ALOIS MÜHLBACHER contratenor (Daniel)



Nació en Hinterstoder, Austria. Comenzó su carrera como miembro del Coro de Niños de San Florian, con el que ha dado conciertos en EEUU, México, Grecia, China, Israel, Italia, España y Sudáfrica, Tailandia y también en los Emiratos Árabes, Rusia, Perú y Bolivia. Ha cantado como solista en el Wiener Festwochen (Jakob Lenz), en el Festival de Música Antigua de Utrecht junto con Ars Antiqua Austria y Gunar Letzbor, y también en los *Chichester Psalms* de Bernstein en Linz y Dresde, además

de en el Festival 4020 de Linz (Austria) y en el Kinderklangwolke con Konstantin Wecker. Ha cantado la *Misa en mi bemol mayor* de Schubert dirigida por Franz Welser-Möst, la *Johannes-Passion* de Bach en Rávena y la *Sinfonía nº 4* de Mahler con la Mozarteum Orchestra en el Salzburg Festspielhaus. Interpretó el Primer Muchacho en *Die Zauberflöte* de Mozart en Luxemburgo, Viena, Salzburgo y Aix-en-Provence con René Jacobs. Además ha grabado conciertos en Berlín, París y Salzburgo. Ha interpretado los papeles de Yniold (*Pelléas et Mélisande*) en Tokio con la Nueva Filarmónica Japonesa, dirigida por Christian Arming, el Joven Pastor (*Tannhäuser*) con Franz Welser-Möst y Oberto (*Alcina*) con la Ópera Estatal de Viena y Marc Minkowski. Ha interpretado varios papeles con el Coro de Niños de San Florian (Pamina, la Reina de la Noche, Rosalinde). Recientemente interpretó el papel de Orlowsky (*Die Fledermaus*) en el Steyr Summer Festival y en la inauguración del Teatro de Primorsky en Vladivostok. Ofreció una serie de recitales junto con su mentor y acompañante al piano, Franz Farnberger, director artístico del Coro de Niños de San Florian en el Internationale Brucknertage y en la Brucknerhaus de Linz. Tiene varias grabaciones de música antigua junto con Ars Antiqua Austria y como intérprete solista.

MARIE-SOPHIE POLLAK soprano (Ayudante)



Nació en 1988 y empezó a tocar el violín y el piano cuando era muy joven. Comenzó sus estudios de canto con Gabriele Fuchs en la Universidad de Música y Artes de Múnich, finalizándolos en 2012 y recibiendo una mención honorífica al terminar su licenciatura en 2014. En 2006 fue galardonada con un premio en la categoría Duo Kunstlied del concurso federal de Jugend Musiziert. En 2010 llegó a la final del Concurso Internacional de Canto Pietro Antonio Cesti de ópera barroca en el Innsbrucker Fest-

wochen für Alte Musik, donde ha cantado varias óperas y conciertos. En 2011 cantó Vesperta en una producción de la comedia *Pimpinone o Il matrimonio diseguale*, de Telemann, y en *La Dirindina* de Scarlatti, dirigida por Alessandro De Marchi, y en 2013 en una obra para niños escrita por Friederike Karig. En 2014 volvió a Innsbruck para cantar la *Misa en si menor* de Bach con De Marchi. Otros de sus papeles incluyen Despina en *Così fan tutte* y Blonde en *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart, Belinda en *Dido and Aeneas* de Purcell, Bemira en *Miriways* de Telemann con Michi Gaigg y *L'Orfeo* con la Barockorchester. Entre sus actuaciones más recientes están *Rinaldo* de Haendel (Almirena) con la Lautten Compagnie Berlin, *Der goldene Apfel* de Haendel en el Musikfestspiele Potsdam-Sanssouci, y la *Misa en si menor* de Bach en Innsbruck. Entre sus futuros proyectos están *Paulus* de Mendelssohn en Passau, la *Misa en do menor* de Mozart en Múnich y *Dixit Dominus* de Haendel. En 2015 Pollak debutó en el Théâtre de Châtelet de París en el papel de Tamiri en una nueva producción de *Il re pastore* de Mozart con Jean-Christophe Spinosi y el Ensemble Matheus. También volverá al Festival Potsdam en 2015. Pollak es miembro de la Yehudi Menuhin Foundation Live Music Now y estudiante becada de la Christl and Klaus Haack Foundation. Fue laureada con un Deutschlandstipendium en 2012 y 2013, y ha sido distinguida como la mejor graduada en canto de la Universidad de Música y Artes de Múnich en 2012.

PAUL SCHWEINESTER tenor (Primer Anciano)



Nacido en Innsbruck, fue soprano solista de los Wiltener Sängerknaben. En 2009 terminó sus estudios en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena, y luego estudió en el Conservatorio de Música de Santa Cecilia de Roma. Muy pronto actuó en el Tiroler Festspiele Erl con Gustav Kuhn, en el Wiener Festwochen y el Festival de Rheinsberg. Como miembro del Young Singers Project del Festival de Salzburgo (2012) trabajó con directores como Daniele Gatti y Ingo Metzmacher. Entre 2009 y

2013 participó como miembro de la compañía del Wiener Volksoper, con la que cantó *Le nozze di Figaro*, *Die Entführung aus dem Serail* y *The Bartered Bride*. En la temporada 2014/15 Schweinester se presentó en el Haydn Festival Eisenstadt con *The Seasons*. También cantó en la Ópera Nacional de París en *Die Entführung aus dem Serail* bajo la dirección de Philippe Jourdan, y en *Soldaten de Zimmermann* en el Teatro alla Scala de Milán. Ha ofrecido conciertos y recitales con el NDR Hamburgo, Jeunesse Musicales en Viena, Innsbruck y el Festival de Bogotá, en el que cantará la *Misa en do menor* y el *Requiem* de Mozart. Ha interpretado por primera vez en el Festival de Salzburgo (2015) el papel de Basilio en *Le nozze di Figaro* con Christoph Eschenbach. Después del estreno de Cerha, *Onkel Präsident*, en el Prinzregententheater de Múnich, también cantó en el estreno de *Der Flaschengeist* de Hiller. Anteriormente actuó con la Orchestre National des Pays de la Loire con la *Gran Misa en do menor* de Mozart y volvió a Viena con *Cantatas* de Bach en el Konzerthaus. En junio hizo su debut como Brighella en *Ariande auf Naxos* con Antonio Pappano, en el Royal Opera House Covent Garden de Londres. Poco después cantó Pedrillo en *Die Entführung aus dem Serail* con Yannick Nézet-Séguin. Más tarde debutó en el Bregenzer Festspiele en *Der Schauspieldirektor*. También ha grabado el *Weihnachtsoratorium* de Bach y el *Requiem* de Haydn en Viena y el *Stabat Mater* de Rossini en Bregenz.

LEVENTE PÁLL bajo (Segundo Anciano)



El bajo húngaro Levente Páll abrió la temporada 2015/16 en el Teatro St. Gallen como Príncipe Gremin en *Eugenio Onegin* de Chaikovsky, donde también apareció como Banquo en *Macbeth* y como Loredano en *I due Foscari* de Verdi. Además, ha cantado la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven en el Concierto de Año Nuevo de 2015 de la Ópera Estatal de Hungría en Budapest. Sus próximas interpretaciones incluyen el papel de Osmin de *Die Entführung aus dem Serail* en el Landestheater Bregenz, Oroveso de *Norma*

de Bellini, así como Don Diégue de *Le Cid* de Massenet. Levente fue miembro de la International Opera Studio de la Staatsoper de Hamburgo desde 2010 hasta 2012. Desde entonces regresa allí cada temporada para papeles como Haraschta en una nueva producción de *La zorrilla astuta* de Leoš Janáček, Baron Duphol y Dottore Grenvil en *La traviata*, así como Lacayo y Mayordomo en *Ariadne auf Naxos*. En la temporada 2013/14 debutó en el Teatro Magdeburgo en el papel protagonista de *Le nozze di Figaro* de Mozart. En 2013 hizo su debut en la Bayerische Staatsoper de Múnich, a donde también regresó en 2014 como Lacayo en *Ariadne auf Naxos*. En 2012 debutó en la Opera på Skäret Festival como Raimondo en *Lucia di Lammermoor*.

GÜNTER HAUMER barítono (Chelsias)



El barítono austriaco Günter Haumer se inició en la música con el piano y el clarinete en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena, donde además estudió canto, continuando su formación en el Royal College of Music de Londres con Helena Lazarska, Graziella Sciutti y Wicus Slabbert. Recibió asimismo clases magistrales de Walter Berry, Graham Johnson y Wolfgang Holzmair, entre otros. En la escena operística ha destacado en Europa y Sudamérica como Don Giovanni, el Conde Almaviva en *Le nozze*

di Figaro, Giorgio Germont en *La traviata*, Ping en *Turandot*, Danilo en *Die lustige Witwe*, Demetrius en *A Midsummer Night's Dream* de Britten y Malatesta en *Don Pasquale* de Donizetti. En la ópera contemporánea ha participado en obras de Jonathan Harvey, Christoph Schlingensiefel y Sanchez-Verdú. Ha trabajado bajo la dirección de Fabio Luisi, Jesús López Cobos, Salvador Mas Conde, Sir David Willcocks, Gérard Lesne y Sylvain Cambreling, entre otros. Ha realizado conciertos en el Musikverein de Viena, la Cité de la Musique de París, el Festival de Salzburgo, el Auditorio Nacional de Madrid y la Filarmonía de Varsovia. Uno de sus mayores intereses es la interpretación de *lied*, acompañado por grandes pianistas como Roger Vignoles y Julius Drake. Este barítono cuenta con numerosas grabaciones, así como frecuentes transmisiones en radio y televisión. Desde septiembre de 2012 es solista principal de la Volksoper de Viena. Günter Haumer es también catedrático de canto en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena.

ORQUESTA Y CONSORT WIENER AKADEMIE

Desde 1985, año en el que la fundara el distinguido director musical y organista Martin Haselböck, la Orquesta Wiener Akademie ha recibido elogios internacionales por su inconfundible musicalidad, virtuosismo y energía. La Orquesta Wiener Akademie es la única agrupación austriaca que ofrece el amplio repertorio que va desde el Barroco hasta principios del siglo XX, con instrumentos antiguos y con instrumentos modernos para el repertorio contemporáneo. El ciclo anual de conciertos en el Musikverein de Viena se ha convertido en un popular acontecimiento fijo en la agenda de la ciudad, con artistas invitados como Daniel Hope, Thomas Hampson, Elisabeth Kulman, Cecilia Bartoli y muchos otros. Como orquesta residente del Festival Internacional de Liszt en Raiding, la Wiener Akademie ha tenido una extraordinaria acogida en sus conciertos y grabaciones de toda la música orquestal de Franz Liszt, tocada con instrumentos de época. Las numerosas giras de la orquesta la han llevado a festivales internacionales y ciclos de conciertos como el Festival de Primavera de Praga y Festival Schleswig-Holstein, entre muchos otros. Ha tocado en los teatros más importantes del mundo, incluyendo el Barbican Hall de Londres, el Massy Hall de Toronto, Château de Versailles, el Suntory Hall de Tokio, la Philharmonie de Colonia, el Palau de la Música de Barcelona y el Concertgebouw de Ámsterdam. Las representaciones de ópera y de teatro forman parte del trabajo de la Orquesta Wiener Akademie, tanto con sus propias producciones como con colaboraciones especiales; las más recientes incluyen producciones de todas las principales óperas de Mozart, *Orfeo ed Euridice* de Gluck y muchas óperas de Haydn. Con el actor John Malkovich, la Orquesta Wiener Akademie estrenó dos obras de música-teatro del escritor y director austriaco Michael Sturminger: *Infernal Comedy* en 2009 y *The Giacomo Variations* en 2011. Desde su estreno, las dos obras han sido interpretadas más de 150 veces en Hamburgo, Budapest, París, Praga, Estambul, Nueva York, Buenos Aires, Tel Aviv y Montreal, entre muchas otras ciudades. En el verano de 2013 la Orquesta Wiener Akademie y Martin Haselböck actuaron en la adaptación de *The Casanova Variations* para la gran pantalla, con John Malkovich en el papel principal, y en 2014 estrenaron el nuevo ciclo de conciertos RE-SOUND Beethoven.



ORQUESTA WIENER AKADEMIE

Ilia Korol, Anna-Maria Smerd, Veronika Schulz-Eckart, Diana Kiendl-Samarovski, Iris Krall-Radulian, Gerlinde Sonnleitner y Katarzyna Brzoza, VIOLINES I
David Drabek, Piroska Batori, Elisabeth Wiesbauer, Christiane Bruckmann-Hiller, Maria Kaluzhskikh y Thomas Trsek, VIOLINES II
Wolfram Fortin, Éva Posvanecz, Barbara Palma y Martina Reiter, VIOLAS
Balázs Máté, Philipp Comploi y Dieter Nel, VIOLONCHELOS
Walter Bachkönig y Jan Prievoznik, CONTRABAJOS
Emma Black y Heri Choi, OBOS
Siegfried Koch y Stefan Ennemoser, TROMPETAS
Katalin Sebella, FAGOT
Paul Bramböck, TIMBALES
Jeremy Joseph, CLAVE

CONSORT WIENER AKADEMIE

Susanne Lebloch, Susanne Kurz, Marie-Antoinette Stabentheiner, SOPRANOS
Alexandra Aidonopoulou, Susanne Hell y Daniela Janezic, CONTRALTOS
Jim Curry, Thomas Künne y Helmut Simmer, TENORES
Georg Klimbacher (y Juez), Welfhard Lauber y Patrick Pascher, BAJOS
Peter Peinstingl, DIRECTOR DEL CORO

MARTIN HASELBÖCK DIRECTOR

PRÓXIMOS CONCIERTOS UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

23/01/16 | 19:30h

IL POMO D'ORO | RICCARDO MINASI director

Philippe Jaroussky Arsace (Contratenor)

Karina Gauvin Partenope (Soprano)

John Mark Ainsley Emilio (Tenor)

Emöke Barath Armino (Soprano)

Kate Aldrich Rosmira (Contralto)

Havard Stensvold Ormote (Bajo)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Partenope*

20/03/16 | 18:00h

CONCERTO ITALIANO | RINALDO ALESSANDRINI director

Carlo Allemano Adán (Tenor)

Roberta Invernizzi Eva (Soprano)

Sonia Prina Caín (Contralto)

Monica Piccinini Abel (Soprano)

Aurelio Schiavoni Dios (Contratenor)

Salvo Vitale Lucifer (Bajo)

Alessandro Scarlatti (1660-1725): *Cain, ovvero il primo omicidio*

Público general: 15€ - 40€ | Butaca joven (zona E): 5€

Último Minuto* (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

ANM | Sala de Cámara

21/01/16 | 19:30h

HESPÈRION XXI | JORDI SAVALL VIOLA DA GAMBA Y DIRECCIÓN

La Europa musical: 1500-1700

Danzas italianas del renacimiento veneciano

Obras de J. Dowland, O. Gibbons, W. Brade, L. de Milán, A. de Cabezón, D. Ortiz, S. Scheidt, J. Cabanilles, H. Purcell, G. Dumanoir, A. Valente y anónimos



25/02/16 | 19:30h

ACCADEMIA BIZANTINA

OTTAVIO DANTONE CLAVE Y DIRECCIÓN

Johann Sebastian Bach: *El arte de la fuga*, BWV 1080



Público general: 10€ - 20€ | Último Minuto* (<26 años y desempleados): 4€ - 8€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49

NIPO: 035-15-009-0 / D. L.: M-31079-2015
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea

